SPECIMEN MATERIAL

GCSE
BENGALI
8638/WF+WH

F+H

Paper 4 Writing (Foundation and Higher)

Specimen Mark scheme

June 2019

V1.0

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

Level of response marking instructions

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There are marks in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Step 1 Determine a level

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3 but be awarded a mark near the top of the level because of the level 4 content.

Step 2 Determine a mark

Once you have assigned a level you need to decide on the mark. The descriptors on how to allocate marks can help with this. The exemplar materials used during standardisation will help. There will be an answer in the standardising materials which will correspond with each level of the mark scheme. This answer will have been awarded a mark by the Lead Examiner. You can compare the student's answer with the example to determine if it is the same standard, better or worse than the example. You can then use this to allocate a mark for the answer based on the Lead Examiner's mark on the example.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level and the mark are appropriate.

Indicative content in the mark scheme is provided as a guide for examiners. It is not intended to be exhaustive and you must credit other valid points. Students do not have to cover all of the points mentioned in the Indicative content to reach the highest level of the mark scheme.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Foundation Tier

Marks will be allocated in the following way at Foundation Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	8					8
Question 2		10	6			16
Question 3				5	5	10
Question 4		10	6			16
Total	8	20	12	5	5	50

Question 01

For this question, students are required to write four sentences. Each sentence is marked according to the following criteria. The maximum mark is 8.

[8 marks]

Mark	Communication
2	The relevant message is clearly communicated.
1	The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0	The message is irrelevant or cannot be understood.

The following indicative content is an example of the responses that students may give to this question.

	2 marks	1 mark	0 marks	
01.1	এটা একটা স্কুল ক্যান্টিনের ছবি	স্কুল ক্যান্টিন	লান্চ/ডিনার	**[2 marks]**
01.2	মেয়েটির প্লেটে চিপ্স আছে।	মেয়েটি আছে	চিপ্স	**[2 marks]**
01.3	টেবিলে পানির গ্লাস/কাপ আছে।	পানির কাপ	খায়/ আছে	**[2 marks]**
01.4	মেয়েটি হাসিমুখে খাচ্ছে।	মেয়েটি হাসিমুখ	মেয়ে	**[2 marks]**

Question 02

For this question, there are four compulsory bullet points, which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 40 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A full coverage of the required information. Communication is clear.
4	7-8	A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses.
3	5-6	A reasonable coverage of the required information. Communication is generally clear but there are likely to be lapses.
2	3-4	A partial coverage of the required information. Communication is sometimes clear but there are instances where messages are not conveyed.
1	1-2	A minimal coverage of the required information. Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages are not conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	Uses a variety of appropriate vocabulary and grammatical structures. Generally accurate.
2	3-4	Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.
1	1-2	Vocabulary and structures used may be limited, repetitive or inappropriate. There may be frequent errors.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language, but apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question.

হ্যালো,
আমি গতকাল ব্রাইটনে এসেছি। এখন এখানে বেশ গরম আর রোদও উঠেছে। সমুদ্রের কাছাকাছি একটা হোটেলে উঠেছি। হোটেলটা বেশ বড়ো আর আধুনিক। আমার রুমে টেলিভিশন আর শাওয়ার আছে। আমি রোজ সমুদ্রের ধারে হাঁটি। ভালো লাগে। মাঝেমাঝে শহরেও বেড়াতে যাই আর উপহার কিনি।

(42 words)

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (5 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 10. When awarding the marks, the student's response across all five sentences should be considered as a whole.

[10 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
5	5	All key messages are conveyed.
4	4	Nearly all key messages are conveyed.
3	3	Most key messages are conveyed.
2	2	Some key messages are conveyed.
1	1	Few key messages are conveyed.
0	0	No key messages are conveyed.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

1	My sister is pretty.	আমার বোন সুন্দরী।
2	I have a computer in my bed room.	আমার শোবার ঘরে একটা কম্পিউটার আছে।
3	I live in a house with a big garden.	আমি যে বাড়িতে থাকি সেখানে একটা বড়ো বাগান আছে।/ আমি একটা বড়ো বাগানওয়ালা বাড়িতে থাকি।
4	My favourite subjects are Maths and Bengali.	আমার প্রিয় বিষযগুলো হলো অঙ্ক আর বাংলা।
5	We went to our uncle's wedding last Sunday.	গত রবিবারে আমরা আমাদের মামা/চাচার বিয়েতে গিয়েছিলাম।

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

1. আমার বোন সুনদর।
2. আমার শোয়ার ঘরে এক কমপিউটার আছে।
3. আমি এক বড়ো বাগানওয়ালা বাসায় থাকি।
4. আমার প্রিয় বিষযগুলা হল অংক আর বাংগালি।
5. গত রবিবার আমরা আমাদের চাচার বিয়েতে গেছিলাম।

Conveying key messages = **5 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **5 marks**

All key messages are conveyed. Despite the omission of articles and some accents and despite the misspellings of 'Maths' and 'Bengali', the student displays a very good knowledge of vocabulary and the response is highly accurate.

Student 2

1. আমার বোন সুনদর।
2. আমার বেড রুমে এক কমপিউটার আছে।
3. আমি এক বাগানওয়ালা বাসায় থাকি।
4. আমার বিষয় ম্যাথ্স আর বাংগালি।
5. রবিবার আমরা এক বিয়েতে যাই।

Conveying key messages = **4 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **3 marks**

Nearly all key messages are conveyed (wrong tense with 'wedding' and omission of 'favourite' & 'last'). The response is not generally accurate given the use of English words, omissions and two inaccurate nouns. However, it is more accurate than inaccurate

Student 3

1. আমার বোন শুনদর।
2. আমার বেড রুমে কমপিউটার ।
3. আমার বাসায় বাগান।
4. আমি বাংগালি বাল ফাই।
5. রবিবার বিয়াত গেছলাম।

Conveying key messages = **3 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Most key messages are conveyed (no verb in second and fourth sentences but ideas are communicated, messages just come through in *second*, *fourth* is wrong, the *last* sentence also communicates key information). The response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 4

1. ভোন শুনদর।
2. বেড রুমে কমপুটার ।
3. আমার বাসায় বাগান।
4. …..
5. রবিবার বিয়াত গেছলাম।

Conveying key messages = **2 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed. The first two sentences convey key messages despite the omission of the verb, and the use of dialectical expressions. The other two sentences only convey some of the key messages. Again, the response is generally inaccurate with limited knowledge of vocabulary and structures.

Student 5

1. ভন শুনধর।
2. কমপুটার ।
3. বাসাত ভাগান।
4. …..
5. ভিয়াত গেছলা।

Conveying key messages = **1 mark**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Few key messages are conveyed. The response is highly inaccurate and demonstrates a very limited knowledge of vocabulary and structures – inaccurate or omitted verbs, no articles and unknown key vocabulary.

Question 04

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. . Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. . Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

(a) A major error is one which seriously affects communication.

(b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question. It demonstrates a balanced coverage of the compulsory bullet points.

Either	**Question 04.1**	**This is a possible response (indicative content):** আমি ব্যস্ত শহর লন্ডনে থাকি। এখানকার বিশেষ আকর্ষণ হলো লন্ডন আই, রানীর বাড়ি, চিড়িয়াখানা আর জাদুঘর। দেশ-বিদেশের লোকজন এসব দেখতে আসে। আমাদের বাড়িটা বেশ আধুনিক আর আরামদায়ক বলে আমার ভালো লাগে। তবে ছোটোবোনের সাথে আমার শোবার ঘর ভাগাভাগি করে থাকতে বিরক্তি লাগে। কিছুদিন আগে আমি লন্ডন ব্রিজের কাছাকাছি টেম্‌স নদীর পাড়ে গিয়েছিলাম। হটাৎ দেখলাম ব্রিজটা মাঝখান থেকে খুলে গেলো আর তখনই একটা বিশাল নৌকা ব্রিজের তলা দিয়ে পার হলো। আমি এই দৃশ্যটা বেশ উপভোগ করেছিলাম। আমি আইপ্যাডে ছবি তুললাম। ভবিষ্যতে আমি বাংলাদেশে থাকতে চাই কারণ দেশে গিয়ে গরিব লোকজনের সেবা করবো। (91 words) **[16 marks]**
or	**Question 04.2**	**This is a possible response (indicative content):** অবসরে গান শুনতে আর বনধুদের সঙ্গে বেড়াতে আমার খুব ভালো লাগে। কাজের পরে কমাতে এই ধরনের শখ থাকা সবারই প্রয়োজন। বন্ধুদের সঙ্গে আমার সম্পর্ক বেশ ভালো। সবাই মিলে ছুটির দিনে ছবি দেখি, ফুর্তি করি এবং বাইরে খাওয়াদাওয়া করি। গতো সপ্তাহে বন্ধু মিজানের সঙ্গে আমি চিড়িয়াখানায় জীবজন্তু দেখতে গিয়েছিলাম। আমরা কিছু কলা কিনলাম বানরদের খাওয়াবো বলে। হঠাৎ দেখি অনেকগুলো বানর আমাদের হাত থেকে কলাগুলো নিয়ে মানুষের মতো খেতে শুরু করলো। আমরা দুজনেই ভয়ে পেছনে সরে গেলাম। সামনের সপ্তাহে বন্ধু-বান্ধব মিলে বনভোজনে যাবো। জঙ্গল থেকে কাঠ এনে নিজেরাই রান্নার ব্যবস্থা করবো। (88 words) **[16 marks]**

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

Either	**Question 04.1**	**This is a possible response (indicative content):** আমি লন্ডনে থাকি। ব্যস্ত লন্ডনের বড়ো বড়ো সিনেমা হলে বসে ছবি দেখা আর শহবেব আশেপাশের রাস্তায় গাড়িতে বেড়ানো বেশ ভালো লাঘে। আমাদের বাড়িটা সুন্দর আর আরামদায়ক। রান্নাঘরটাও আধুনিক। এখানে থাকতে আমার ভালো লাগে। তবে আমার শোবার ঘরটা এতো ছোটো যে আমার শখের পিয়ানোটা রাখার জায়গা নেই। কিছুদিন আগে আমাদের ক্লাশের ছাত্ররা মিলে বিজ্ঞান জাদুঘরে গিয়েছিলাম। সেখানে বিজ্ঞানের আবিষ্কারগুলো দেখতে দেখতে আমার ইচ্ছা হলো ভাবষ্যতে আমিও একজন বিজ্ঞানী হবো। বড়ো হয়ে আমি দুবাই থাকতে চাই কারণ অনেক টাকাপয়সা আয় করতে পারবো। সমুদ্রের ধারে একটা বড়ো বাড়ি কিনে সেখানে থাকবো। (88 words) **[16 marks]**
or	**Question 04.2**	**This is a possible response (indicative content):** অবসর সময়ে খেলাধুলা করতে আমার খুব ভালো লাগে। দিনের বেলায় খেলাধুলার সময় নেই। কাজেই সন্ধ্যাবেলায় আমি জিমে ফুটবল খেলি। এতে আমার শরীর সুস্থ থাকে বলে সব কাজে আমি উৎসাহ পাই। বন্ধুদের সঙ্গে আমার সম্পর্ক বেশ ভালো। বাইরে গিয়ে মেলামেশার সুযোগ কম বলে ফেইসবুকেই ওদের সঙ্গে যোগাযোগ হয়। গতো ছুটিতে আমার বন্ধুর সঙ্গে পাহাড়ে উঠেছিলাম। সঙ্গে দরকারি কাপড়চোপড় থাকায় পাহাড়ে উঠতে আমাদের অসুবিধা হয়নি। সামনের সপ্তাহে আমার মামাতো বোন দেশ থেকে বেড়াতে আসবে। ওকে নিয়ে বিভিন্ন দোকানে কেনাকাটা করবো কারণ সে বিদেশী কাপড় আর সাজগোজের জিনিস পছন্দ করে। (87 words) **[16 marks]**

Higher Tier

Marks will be allocated in the following way at Higher Tier:

	Communication	Content	Quality of language	Conveying key messages	Application of grammatical knowledge of language and structures	Total
Question 1	10	6				16
Question 2	15		12	5		32
Question 3					6	12
Total	25	6	12	5	6	60

Question 01

For this question, there are four compulsory bullet points which are assessed for Content (10 marks) and Quality of language (6 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 16. The student is expected to produce approximately 90 words for this task. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[16 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	9-10	A very good response covering all aspects of the task. Communication is clear and a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
4	7-8	A good response covering all aspects of the task. . Communication is mostly clear but perhaps with occasional lapses. Quite a lot of information is conveyed. Opinions are expressed.
3	5-6	A reasonable response covering almost all aspects of the task. Communication is generally clear but there are likely to be lapses. Some information is conveyed. An opinion is expressed.
2	3-4	A basic response covering some aspects of the task. Communication is sometimes clear but there are instances where messages break down. Little information is conveyed. An opinion is expressed.
1	1-2	A limited response covering some aspects of the task. . Communication is often not clear and there may be frequent instances where messages break down. Very little information is conveyed. There may be no opinions expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

There may be some imbalance in the coverage of the four compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will have access to full marks where the other criteria are met.

Quality of language

Level	Marks	Response
3	5-6	A variety of appropriate vocabulary is used. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. Some more serious errors may occur, particularly in complex structures and sentences, but the intended meaning is nearly always clear. The style and register are appropriate.
2	3-4	Some variety of appropriate vocabulary is used. There may be some attempt at complex structures and sentences. There are references to at least two different time frames, although these may not always be successful. There may be some major errors, and more frequent minor errors, but overall the response is more accurate than inaccurate and the intended meaning is usually clear. The style and register may not always be appropriate.
1	1-2	The range of vocabulary may be narrow, repetitive and/or inappropriate to the needs of the task. Sentences are mainly short and simple or may not be properly constructed. There may be frequent major and minor errors. Little or no awareness of style and register.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

(a) A major error is one which seriously affects communication.

(b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Quality of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Quality of language.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question.

Either	**Question 01.1**	**This is a possible response (indicative content):** আমি ব্যস্ত শহর লন্ডনে থাকি। এখানকার বিশেষ আকর্ষণ হলো লন্ডন আই, রানীর বাড়ি, চিড়িয়াখানা আর জাদুঘর। দেশ-বিদেশের লোকজন এসব দেখতে আসে। আমাদের বাড়িটা বেশ আধুনিক আর আরামদায়ক বলে আমার ভালো লাগে। তবে ছোটোবোনের সাথে আমার শোবার ঘর ভাগাভাগি করে থাকতে বিরক্তি লাগে। কিছুদিন আগে আমি লন্ডন ব্রিজের কাছাকাছি টেম্‌স নদীর পাড়ে গিয়েছিলাম। হটাৎ দেখলাম ব্রিজটা মাঝখান থেকে খুলে গেলো আর তখনই একটা বিশাল নৌকা ব্রিজের তলা দিয়ে পার হলো। আমি এই দৃশ্যটা বেশ উপভোগ করেছিলাম। আমি আইপ্যাডে ছবি তুললাম। ভবিষ্যতে আমি বাংলাদেশে থাকতে চাই কারণ দেশে গিয়ে গরিব লোকজনের সেবা করবো। (91 words) **[16 marks]**
or	**Question 01.2**	**This is a possible response (indicative content):** অবসরে গান শুনতে আর বনধুদের সঙ্গে বেড়াতে আমার খুব ভালো লাগে। কাজের পরে কমাতে এই ধরনের শখ থাকা সবারই প্রয়োজন। বন্ধুদের সঙ্গে আমার সম্পর্ক বেশ ভালো। সবাই মিলে ছুটির দিনে ছবি দেখি, ফুর্তি করি এবং বাইরে খাওয়াদাওয়া করি। গতো সপ্তাহে বন্ধু মিজানের সঙ্গে আমি চিড়িয়াখানায় জীবজন্তু দেখতে গিয়েছিলাম। আমরা কিছু কলা কিনলাম বানরদের খাওয়াবো বলে। হঠাৎ দেখি অনেকগুলো বানর আমাদের হাত থেকে কলাগুলো নিয়ে মানুষের মতো খেতে শুরু করলো। আমরা দুজনেই ভয়ে পেছনে সরে গেলাম। সামনের সপ্তাহে বন্ধু-বান্ধব মিলে বনভোজনে যাবো। জঙ্গল থেকে কাঠ এনে নিজেরাই রান্নার ব্যবস্থা করবো। (88 words) **[16 marks]**

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

Either	**Question 01.1**	**This is a possible response (indicative content):** আমি লন্ডনে থাকি। ব্যস্ত লন্ডনের বড়ো বড়ো সিনেমা হলে বসে ছবি দেখা আর শহবেব আশেপাশের রাস্তায় গাড়িতে বেড়ানো বেশ ভালো লাঘে। আমাদের বাড়িটা সুন্দর আর আরামদায়ক। রান্নাঘরটাও আধুনিক। এখানে থাকতে আমার ভালো লাগে। তবে আমার শোবার ঘরটা এতো ছোটো যে আমার শখের পিয়ানোটা রাখার জায়গা নেই। কিছুদিন আগে আমাদের ক্লাশের ছাত্ররা মিলে বিজ্ঞান জাদুঘরে গিয়েছিলাম। সেখানে বিজ্ঞানের আবিষ্কারগুলো দেখতে দেখতে আমার ইচ্ছা হলো ভাবষ্যতে আমিও একজন বিজ্ঞানী হবো। বড়ো হয়ে আমি দুবাই থাকতে চাই কারণ অনেক টাকাপয়সা আয় করতে পারবো। সমুদ্রের ধারে একটা বড়ো বাড়ি কিনে সেখানে থাকবো। (88 words) **[16 marks]**
or	**Question 01.2**	**This is a possible response (indicative content):** অবসর সময়ে খেলাধুলা করতে আমার খুব ভালো লাগে। দিনের বেলায় খেলাধুলার সময় নেই। কাজেই সন্ধ্যাবেলায় আমি জিমে ফুটবল খেলি। এতে আমার শরীর সুস্থ থাকে বলে সব কাজে আমি উৎসাহ পাই। বন্ধুদের সঙ্গে আমার সম্পর্ক বেশ ভালো। বাইরে গিয়ে মেলামেশার সুযোগ কম বলে ফেইসবুকেই ওদের সঙ্গে যোগাযোগ হয়। গত ছুটিতে আমার বন্ধুর সঙ্গে পাহাড়ে উঠেছিলাম। সঙ্গে দরকারি কাপড়চোপড় থাকায় পাহাড়ে উঠতে আমাদের অসুবিধা হয়নি। আগামী সপ্তাহে আমার মামাতো বোন দেশ থেকে বেড়াতে আসবে। ওকে নিয়ে বিভিন্ন দোকানে কেনাকাটা করবো কারণ সে বিদেশী কাপড় আর সাজগোজের জিনিস পছন্দ করে। (87 words) **[16 marks]**

Question 02

For this question there are two compulsory bullet points, which are assessed for Content (15 marks), Range of language (12 marks) and Accuracy (5 marks), as specified in the criteria below. The maximum mark is 32. The student is expected to produce approximately 150 words over the whole question. The number of words is approximate and you must mark all work produced by the student.

[32 marks]

Content

Level	Marks	Response
5	13-15	An excellent response which is fully relevant and detailed, conveying a lot of information. Communication is clear with little or no ambiguity. Opinions are expressed and justified.
4	10-12	A very good response which is almost always relevant and which conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified.
3	7-9	A good response which is generally relevant with quite a lot of information conveyed. Communication is usually clear but there are some ambiguities. Opinions are expressed and may be justified.
2	4-6	A reasonable response with some relevant information conveyed. Communication is sometimes clear but there may be instances where messages break down. An opinion is expressed.
1	1-3	A basic response which conveys a limited amount of relevant information. Communication may not be clear and there are instances where messages break down. An opinion may be expressed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Range of language

Level	Marks	Response
4	10-12	Very good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are handled with confidence, producing a fluent piece of coherent writing. The style and register are appropriate.
3	7-9	Good variety of appropriate vocabulary and structures. More complex sentences are regularly attempted and are mostly successful, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.
2	4-6	Some variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully. The style and register may not always be appropriate.
1	1-3	Little variety of appropriate vocabulary. Structures are likely to be short and simple. Little or no awareness of style and register.
0	0	The range of language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Range of language. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Range of language

Accuracy

Level	Marks	Response
5	5	Accurate, although there may be a few errors especially in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are secure.
4	4	Generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors, usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.
3	3	Reasonably accurate. There are likely to be minor errors and there may be some major errors, not only in complex structures. Verb and tense formations are usually correct.
2	2	More accurate than inaccurate. The intended meaning is generally clear. Verb and tense formations are sometimes correct.
1	1	There may be major errors and frequent minor ones, and the intended meaning is not always clear. There is only limited success with verb and tense formations.
0	0	The accuracy does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

(a) A major error is one which seriously affects communication.

(b) A mark of zero for Content automatically results in a mark of zero for Accuracy. Apart from that, the Content mark does not limit the mark for Accuracy.

The following indicative content is an example of the response that students may give to this question.

Either	**Question 02.1**	**This is a possible response (indicative content):** আমার স্কুলটা ব্রিটেনের নামীদামি স্কুলগুলোর মধ্যে একটা। কেনই না নয়? স্কুলটা অনেক আধুনিক সরঞ্জাম দিয়ে তৈরি করা হয়েছে। প্রতিটা ক্লাশরুমে ছাত্র-শিক্ষকদের জন্য নতুন প্রযুক্তি ব্যবহারের সুযোগসুবিধা রয়েছে। শিক্ষকরা সবাই ধৈর্যশীল। ওঁরা ছাত্রদেরকে যত্ন করে পড়ান। ছাত্ররাও শিক্ষকদের শ্রদ্ধা করে। জিসিএসই পরীক্ষায় পাশের হার এই স্কুলে অনেক বেশি। আমার বাংলা শিক্ষক কখনো বকাবকি করেন না। সহজভাবে পাঠ বুঝিয়ে দেন। বড়ো হয়ে আমি তাঁর মতো একজন শিক্ষক হতে চাই। গতো মাসে স্কুলে 'যেমন খুশি পরো' দিবস পালন করা হয়। উদ্দেশ্য ছিলো যারা স্কুলের পোশাক পড়বে না তারা এক পাউন্ড করে স্কুলে জমা দেবে। তবে শিক্ষকরা সবাই ছাত্রদের পোশাক পরে ক্লাশে বসবেন। প্রধান শিক্ষক কিন্তু আমাদের বাংলা ক্লাশে এসে বসলেন। তাঁকে আমরা কেউ প্রথমে চিনতে পারিনি। যে ছেলেটা শিক্ষক হয়েছিলো সে তাঁকে জিজ্ঞাসা করলো, 'বলো তো আমাদের দেশের জাতীয় কবি কে? প্রধান শিক্ষক হেসে ফেলায় সে রেগে গিয়ে বললো, 'পড়া শেখোনি কেন?', আমরা সবাই হেসে উঠলাম, ছেলেটিও ভীষণ লজ্জা পেলো। ঘটনাটা আমার মনে থাকবে। (151 words) **[32 marks]**
or	**Question 02.2**	**This is a possible response (indicative content):** ছুটিতে বেড়াতে যাওয়া বিশেষ দরকার। প্রতিদিনের একঘেয়ে জীবন থেকে বাঁচতে হলে বাড়ি থেকে দূরে কোথাও গিয়ে আনন্দ ফুর্তি করে সময় কাটানো দরকার। ছুটি কাটানোর জন্য অনেক কিছুই করা যায়। অনেক লোকজন দেশের বাইরে কোথাও গিয়ে ছুটি কাটাতে চায় কারণ তারা মনে করে নিজের দেশের চাইতে অন্যান্য দেশ অনেক সুন্দর আর উপভোগ করার মতো অনেক জিনিস সেসব দেশে আছে। আমি অবশ্য সমুদ্রতীরে গিয়ে রোদে বসে থাকতে পছন্দ করি। না হয় সবুজ বনের মধ্যে পরিবার ও বন্ধুদের সাথে বনভোজন করতে চাই। গত বছর গরমের ছুটিতে আমি আমার পরিবারের সাথে মালদ্বীপে বেড়াতে গিয়েছিলাম। সেখানে একটা কটেজ ভাড়া করেছিলাম। চারিদিকে গাছপালায় ভরা, পেছনে সাঁতার কাটার জায়গা। রোজ সাঁতার কাটার পরে সবাই মিলে শহরে যেতাম, দৃশ্য দেখার বাসে করে সুন্দর সুন্দর জায়গা দেখতাম আর ছবি তুলতাম। সন্ধ্যাবেলায় রেস্টুরেন্টে মজার মজার খাবার খেয়ে কটেজে ফিরে সবাই মিলে গল্প করতাম। সময় কেমন করে শেষ হয়ে যেতো বুঝতেই পারতাম না। এই ছুটি এতো উপভোগ করেছি যে এর কথা আমার সবসময় মনে থাকবে। (153 words) **[32 marks]**

However, there may be some imbalance in the coverage of the compulsory bullet points but, provided at least some coverage of all bullet points is evident, students will still have access to full marks where the other criteria are met. To exemplify this, the following alternative indicative content is provided.

<table>
<tr><td>Either</td><td>Question 02.1</td><td>This is a possible response (indicative content):

আমার স্কুলটা বেশ ভালো কারণ এখানে উন্নতমানের লেখাপড়া হয়। ছাত্রছাত্রীরা স্কুলের নিয়ম-কানুন মেনে চলে। প্রতিটা ক্লাশরুমে ছাত্র-শিক্ষকদের জন্য নতুন প্রযুক্তি যেমন কম্পিউটার ব্যবহারের সুযোগসুবিধা রয়েছে। এতে ছাত্রছাত্রীরা স্কুলের পরে বিভিন্ন ক্লাবে গিয়ে শিক্ষকদের সহায়তায় কাজগুলো শেষ করতে পারে। ক্লাশে প্রায় সব শিক্ষক ছাত্রছাত্রীদের সুবিধা-অসুবিধার দিকে লক্ষ্য রেখে পড়ান। ছাত্রছাত্রীরাও শিক্ষকদের কথা শোনে। তাছাড়া বছরের শেষে অনুষ্ঠান করে ছাত্রছাত্রীদের বিভিন্ন বিষয়ে পুরস্কার দেওয়া হয়। এসব কারণে ছাত্রছাত্রীরা পরীক্ষায ভালো করার উৎসাহ পায়।
গতো সপ্তাহে আমাদের খাদ্য-প্রযুক্তি বিভাগ থেকে ‘ঝটপট রান্না’ প্রতিযোগিতার আয়োজন করা হয়। এতে অনেকেই অংশ নিয়েছিলো। আমিও যোগ দিয়েছিলাম। সব প্রতিযোগীকে আটটি দলে ভাগ করা হয়। শিক্ষকদেরও একটা দল করা হয়। তাঁরা চাপাতি বানালেন। আমরা সবজি আর ফলের সালাদ করলাম। অনেক প্রশংসাও পেলাম। তবে চাপাতিগুলোর চেহারা দেখে অন্যান্য শিক্ষক এবং ছাত্রছাত্রীরা হেসে অস্থির। ওগুলো সব পুড়ে গেছিলো আর দেখাচ্ছিলো কোনোটা ইংল্যান্ডের মানচিত্রের মতো আবার কোনোটা বাংলাদেশের মতো। প্রধান শিক্ষক কিন্তু কোনোদিকে না তাকিয়ে চাপাতিগুলো খেয়েই চললেন।
(147 words)

[32 marks]</td></tr>
<tr><td>or</td><td>Question 02.2</td><td>This is a possible response (indicative content):
রোজকার একঘেয়ে জীবন থেকে বাঁচতে হলে বাড়ি থেকে বা কাজের জগৎ থেকে দূরে কোথাও গিয়ে আনন্দ ফুর্তি করে সময় কাটানোর দরকার। ছুটি কাটানোর জন্য অনেক কিছু প্ল্যান করা যায়। নানান ভাবে ছুটিটা উপভোগ করতে চায়। আমি অবশ্য কোনো এক সাগরের তীরে গিয়ে সময় কাটাতে চাই। সাদা বালির তীরে রোদের মধ্যে বসে থাকতে পছন্দ করি। না হয় নদীর ধারে বন্ধুদের সাথে বনভোজন করতে ভালোবাসি। গত বছর গরমের ছুটিতে আমি আমার পরিবারের সাথে মালটায় বেড়াতে গিয়েছিলাম। সেখানে একটা কটেজ ভাড়া করেছিলাম। চারিদিকে গাছপালায় ভরা, পেছনে খেলাধূলার জায়গা। রোজ খেলাধূলার পরে শহরে যেতাম। ম্যাপ দেখে হেঁটে হেঁটে ঘুরে বেড়াতাম। সুন্দর সুন্দর দৃশ্য দেখতাম আর ছবি তুলতাম। সন্ধ্যাবেলায় রেস্টুরেন্টে মজার মজার খাবার খেয়ে কটেজে ফিরে সবাই মিলে গল্প করতাম। দেখতে দেখতে সময় ফুরিয়ে এলো। কিন্তু ফিরে আসতে একেবারেই ইচ্ছে করছিলো না। তবুও চলে আসতে হলো। স্কুল আর লেখাপড়াতো আর ফাঁকি দিতে পারবো না। এই ছুটির দিনগুলো এতো উপভোগ করেছি যে এর কথা আমার সবসময় মনে থাকবে। (152 words)

[32 marks]</td></tr>
</table>

Question 03

The translation is assessed for Conveying key messages (6 marks) and Application of grammatical knowledge of language and structures (6 marks) as specified in the criteria below. The maximum mark is 12. When awarding the marks the student's response across the passage should be considered as a whole.

[12 marks]

Conveying key messages

Level	Marks	Response
6	6	All key messages are conveyed.
5	5	Nearly all key messages are conveyed.
4	4	Most key messages are conveyed.
3	3	Some key messages are conveyed.
2	2	Few key messages are conveyed.
1	1	Very few key messages are conveyed.
0	0	The content does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Application of grammatical knowledge of language and structures

Level	Marks	Response
6	6	Excellent knowledge of vocabulary and structures; virtually faultless.
5	5	Very good knowledge of vocabulary and structures; highly accurate.
4	4	Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate.
3	3	Reasonable knowledge of vocabulary and structures; more accurate than inaccurate.
2	2	Limited knowledge of vocabulary and structures; generally inaccurate.
1	1	Very limited knowledge of vocabulary and structures; highly inaccurate.
0	0	The language produced does not meet the standard required for Level 1 at this tier.

Notes

A mark of zero for Conveying key messages automatically results in a mark of zero for Application of grammatical knowledge of language and structures, but apart from that, the Conveying key messages mark does not limit the mark for Application of grammatical knowledge of language and structures.

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

To celebrate the New Year, I invited my friends to my house. My father arranged a surprise show. I received a laptop. It is going to help me a lot to do my homework. Next year in October I will start an apprenticeship in a college in the city centre and I would like to work hard.

Indicative content

The following indicative content is an example of a response which would be awarded full marks.

নববর্ষ পালন করার জন্য আমি বাড়িতে আমার বন্ধুদের দাওয়াত করেছিলাম। আমার বাবা একটি চমকদার অনুষ্ঠানের আয়োজন করেছিলেন। তিনি আমাকে একটা ল্যাপটপ উপহার দিয়েছেন। আমার বাড়ির কাজ করার জন্য এটা প্রচুর/অনেক কাজে লাগবে। আগামী বছর অক্টোবর মাসে আমি শহরের কেন্দ্রের একটি কলেজে শিক্ষানবিসি শুরু করবো এবং কঠোর পরিশ্রম করবো।

Other reasonable alternative translations will also be accepted.

Exemplification of mark scheme

To exemplify the marking criteria for *Conveying key messages* and *Application of grammatical knowledge of language and structures*, a range of exemplar student responses have been provided below with a commentary.

Student 1

নববর্ষ করার জন্য আমি বাড়িতে আমার বন্ধুদের ডেকেছিলাম। বাবা চমকদার অনুষ্ঠানের আয়জন করেছিলেন। তিনি আমাকে একটা ল্যাপটপ উপহার দিয়েছেন। আমার বাড়ির কাজ করার জন্য এটা অনেক কাজে লাগবে। আগামী বছর অক্টোবর মাসে আমি শহরের কেন্দ্রের কলেজে শিক্ষানবিসি করবো এবং পরিশ্রম করবো।

Conveying key messages = **6 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **6 marks**

All key messages are conveyed. The only errors are 'আয়জন and the omission of 'একটি' and 'কঠোর' last sentence. It is therefore virtually faultless.

Student 2

নয়া বছর করার জন্য আমি বাড়িতে আমার বনদুদের ডেকেছিলাম । বাবা অনুষ্ঠানের আয়জন করেছিলেন। তিনি আমাকে একটা ল্যাপটপ দিয়েছেন। আমার বাড়ির কাজ অনেক কাজে লাগে। আগামী বছর অক্টোবর মাসে আমি শহরের মধ্যে পড়বো আর খাটবো।

Conveying key messages = **5 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **4 marks**

The message relating to the apprenticeship is not conveyed and there is only a partial message regarding homework. Overall, therefore, nearly all key messages are conveyed. The inaccuracies, for example the omission of the verb in the clause about homework; omission of 'পালন', কেন্দ্রের কলেজে', are such that the response is generally, rather than highly accurate.

Student 3

নয়া বছর করার জন্য আমি বনদুদের ডেকেছিলাম । বাবা অনুষ্ঠানের করেছেন। আমি একটা ল্যাপটপ পাইছি। এইটা কাজে দিবে খারণ আমার বাড়ির কাজ অনেক। সামনের বছর অকটোবর মাসে আমি শহরের ইসকুলে লিখাপড়া আর খসটো করবো।

Conveying key messages = **4 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **3 marks**

Most key messages are conveyed. 'My house', 'doing homework', 'city centre', 'hard work' are unclear or not communicated. A reasonable knowledge of vocabulary is demonstrated. The response is more accurate than inaccurate despite the number of spelling errors, lack of accents, omissions.

Student 4

আমি বনদুদের বাসাত ঢাকছিলাম । বাবা অনুসটানর করেন। ওনি একঠা লাপঠপ দিছে। এইটা ভারির খাজে আমার অনেক সাথ দিবে। সামনের বছর অকটোবর মাসে আমি শহর খলেজ পড়তাম আর খসটো করমু।

Conveying key messages = **3 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Some key messages are conveyed as there are issues with 'having invited friends, presented with the laptop, doing the apprenticeship, city centre. There is a limited knowledge of vocabulary and structures and there are errors in every sentence, although these do not always affect the communication of required messages. The piece is generally inaccurate.

Student 5

নয়া বচর বনদুরা বাসাত আইছেল। বাবা অনুসটান করাছলা। সে একঠা লাপঠপ দিছেন খারণ আমার ভারি খাজে আনেক । সামনের অকটোবর মাসে সহর খলেজ ফড়মু আর খসটো করমু।

Conveying key messages = **2 marks**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **2 marks**

Few key messages are conveyed and there is a limited knowledge of vocabulary and structures. There are omissions and many misspellings. The piece is generally inaccurate.

Student 6

নয়া বচর বনদুরা বাসাত। বাবায় । লাপঠপ দিছেন গরর খাজ লাগি। অকটবর মাস আমি খলেজ আর খসটো খরা।

Conveying key messages = **1 mark**
Application of grammatical knowledge of language and structures = **1 mark**

Very few messages are communicated - mainly in the first sentence and the 'homework' idea. The response is highly inaccurate

Copyright © 2016 AQA and its licensors. All rights reserved.
AQA Education (AQA) is a registered charity (registered charity number 1073334) and a company limited by guarantee registered in England and Wales (company number 3644723). Registered address: AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX

21 April 2017